

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Samstag, 12. August 1876. *N^o 53.* SAMEDI, 12 AOUT 1876.

Königl.-Großh. Beschluß vom 4. August 1876,
wodurch die Anlage seitens der Prinz-
Heinrich-Gesellschaft eines eignen Bahn-
hofes bei Esch an der Alzette zum Gegen-
stand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December
1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung
und nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Anlage seitens der Prinz-Heinrich-
Gesellschaft eines eignen Bahnhofes bei Esch an
der Alzette, nach einem von dieser Gesellschaft
am 3. Juli 1876 vorgelegten Projecte, ist für
Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge werden die zur Ausführung ge-
nannten Projectes erforderlichen Grundstücke ge-
mäß oben erwähntem Gesetze vom 17. December
1859 in Besitz genommen.

Art. 2. Unser General-Director der Justiz ist
mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Geschiedt den 4. August 1876.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

Arrêté royal grand-ducal du 4 août 1876, déclara-
rant d'utilité publique l'établissement d'une gare
indépendante près d'Esch-sur-l'Alzette par la
compagnie Prince-Henri.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropria-
tion pour cause d'utilité publique;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-
ment et Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'établissement d'une gare indépen-
dante près d'Esch-sur-l'Alzette par la compagnie
Prince-Heuri, d'après le projet présenté par cette
compagnie le 3 juillet 1876, est déclaré d'utilité
publique.

En conséquence les terrains nécessaires à
l'exécution du dit projet seront emprisis conformé-
ment à la loi ci-dessus visée du 17 décembre
1859.

Art. 2. Notre Directeur général de la justice
est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Saëstdijk, le 4 août 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
Paul EYSCHEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 6. Mai 1876, wodurch Hr. Maximilian Wolfsteiner, Bierbrauer zu Diekirch, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Maximilian Wolfsteiner, Bierbrauer zu Diekirch, geboren zu Holzheim (Bayern) den 30. April 1829;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 6. April 1876 und des Staatsrathes vom 28. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem Herrn Maximilian Wolfsteiner ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungsgebühr von 200 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingedruckt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 6. Mai 1876.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Maximilian Wolfsteiner verliehene Naturalisation ist von ihm am 2. August c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Diekirch aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. August 1876.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Loi du 6 mai 1876, qui accorde la naturalisation à M. Maximilien Wolfsteiner, brasseur à Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Maximilien Wolfsteiner, brasseur à Diekirch, né à Holzheim (Bavière) le 30 avril 1829;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 avril 1876, et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La naturalisation est accordée au dit Maximilien Wolfsteiner.

Art. 2. Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 200 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 mai 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,

N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 2 août courant par M. Maximilien Wolfsteiner, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Diekirch, et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 7 août 1876.

Le Directeur général de la justice
Paul EYSCHEN.

Gesetz vom 6. Mai 1876, wodurch Hrn. Hip. Nik. Ant. Dagois, Civil-Ingenieur zu Diekirch, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Hippolyt Nikolas Anton Dagois, Civil-Ingenieur zu Diekirch, daselbst geboren den 24. Juli 1833;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenversammlung vom 6. April 1876 und des Staatsrathes vom 28. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem Hrn. Hippolyt Nikolas Anton Dagois ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungsgebühr von 300 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saag den 6. Mai 1876.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Hippolyt Nikolas Anton Dagois verliehene Naturalisation ist von ihm am 27. Juni c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Diekirch aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. August 1876.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Loi du 6 mai 1876, qui accorde la naturalisation à M. Hippolyte-Nicolas-Antoine Dagois, ingénieur civil à Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Hippolyte-Nicolas-Antoine Dagois, ingénieur civil à Diekirch, né en cette ville le 24 juillet 1833;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 avril 1876, et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La naturalisation est accordée au dit M. Hippolyte-Nicolas-Antoine Dagois.

Art. 2. Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 300 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 mai 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 juin dernier par M. Hippolyte-Nicolas-Antoine Dagois, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Diekirch, et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 7 août 1876.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Gesetz vom 6. Mai 1876, wodurch dem Hrn. Heinrich Alfred Schöller, Ingenieur und Industrielle zu Colmar-Berg, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Heinrich Alfred Schöller, Ingenieur und Industrielle zu Colmar-Berg, geboren zu Düren (Preußen) den 26. Mai 1834;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 4. April 1876 und des Staatsrathes vom 28. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem Hrn. Heinrich Alfred Schöller ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungsgebühr von 400 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 6. Mai 1876.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, **Heinrich,**
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Heinrich Alfred Schöller verliehene Naturalisation ist von ihm am 3. August d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Berg aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 9. August 1876.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Loi du 6 mai 1876, qui accorde la naturalisation à M. Henri-Alfred Schœller, ingénieur-industriel à Colmar-Berg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Henri-Alfred Schœller, ingénieur-industriel à Colmar-Berg, né à Duren (Prusse) le 26 mai 1834;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 avril 1876, et celle du Conseil d'Etat du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La naturalisation est accordée au dit M. Henri-Alfred Schœller.

Art. 2. Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 400 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 mai 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, **HENRI,**
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 août courant par M. Henri-Alfred Schœller, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Berg, et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 9 août 1876.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.

In Folge Uebereinkommens mit der General-Direction der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen ist der Dienst der dem Privat-Telegraphen-Verkehr zugänglichen Stationen der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen folgendermaßen erweitert:

1° Die Stationen Bettembourg, Bettingen und Luxemburg haben permanenten, oder Tag und Nacht ohne Unterbrechung fortgesetzten Dienst;

2° die Stationen Bartringen, Clerf, Colmar-Berg, Diekirch, Dommeldingen, Esch an der Mzette, Ettelbruck, Kautenbach, Lintgen, Mamer, Mersch, Dettringen, Dettingen, Roodt, Uffingen, Walferdingen, Wasserbillig, Wecker und Wilwerwiltz haben den sogenannten vollständigen Tagesdienst, welcher vom 1. April bis zum 30. September um 6½ Uhr Morgens, und vom 1. October bis zum 31. März um 7½ Uhr Morgens anfängt und während des ganzen Jahres um 9 Uhr Abends endigt.

Die in der Nacht nach Dienstschluß der Central-Staats-Telegraphenstation zu Luxemburg bei den Bahnstationen Bettembourg, Bettingen und Luxemburg aufgegebenen Telegramme werden ohne Verzug befördert:

Im Inlande, insofern die Dienstzeit der Adressstation es gestattet;

Nach dem Auslande, durch die Eisenbahnleitung von Luxemburg nach Arlon, welche den einzigen zur Nachtzeit der internationalen Correspondenz ohne Beschränkung offenen Weg bildet.

Jedoch werden die von Reisenden der durchgehenden Züge zur Nachtzeit bei der Bahnstation zu Luxemburg nach Elsaß-Lothringen aufgegebenen Telegramme direct auf der Eisenbahnleitung von Luxemburg nach Metz befördert.

Die zur Nachtzeit von der Bahnstation Luxemburg aus dem Inlande, oder über Arlon aus dem Auslande für die Stadt empfangenen Telegramme gelangen um 6 Uhr Morgens zur Verteilung.

Luxemburg den 9. August 1876.

Der General-Director der Finanzen,
R. v. R ö b e.

Avis. — Télégraphes.

Ensuite d'un arrangement pris avec la Direction générale des chemins de fer de l'Alsace-Lorraine, le service des stations des chemins de fer Guillaume-Luxembourg ouvertes à la correspondance télégraphique privée est modifié comme suit:

1° Les stations de Bettembourg, Bettingen et Luxembourg ont un service permanent ou continuant le jour et la nuit sans interruption;

2° Les stations de Bertrange, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Dommeldange, Esch-s.-Alzette, Ettelbruck, Kautenbach, Lintgen, Mamer, Mersch, Oetrange, Ottange, Roodt, Trois-Vierges, Walferdange, Wasserbillig, Wecker et Wilwerwiltz ont le service dit de jour complet et commençant du 1^{er} avril au 30 septembre à 6½ heures du matin, et du 1^{er} octobre au 31 mars, à 7½ heures du matin, pour finir à 9 heures du soir pendant toute l'année.

Les télégrammes déposés la nuit pendant la fermeture du bureau télégraphique central de l'État à Luxembourg aux stations de Bettembourg, Bettingen et Luxembourg, sont transmis immédiatement à destination:

A l'intérieur, lorsque la durée du service du bureau destinataire le permet;

A l'étranger, par le fil du chemin de fer de Luxembourg à Arlon qui est la seule voie ouverte sans restriction aux correspondances internationales pendant la nuit.

Toutefois les télégrammes à destination de l'Alsace-Lorraine déposés la nuit à la gare de Luxembourg par les voyageurs des trains de passage sont transmis directement par le fil du chemin de fer de Luxembourg à Metz.

Les télégrammes arrivant la nuit à la gare de Luxembourg, soit à l'intérieur, soit de l'étranger par la voie d'Arlon, et adressés dans la ville, sont distribués à 6 heures du matin.

Luxembourg, le 9 août 1876.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Herr Bartz, Gemeinde-Einnehmer zu Hobscheid, ist als Agent der „Magdeburger-Feuerversicherungs-Gesellschaft“ bestätigt worden.

Luxemburg den 7. August 1876.

Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Bekanntmachung. — Gesundheitspolizei.

Nach officiellen Nachrichten welche der Regierung zugegangen sind, ist die Räude unter dem Wollvieh in mehreren angrenzenden Gemeinden des Regierungsbezirks Trier aufgetreten.

Ich beehre mich demnach die betreffenden Behörden zu ersuchen, darauf zu achten, daß die Vorschriften des Conseilbeschlusses vom 2. März d. Js. (Memorial, S. 115) streng befolgt werden.

Luxemburg den 11. August 1876.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Jakob Erpelding, Handelsmann zu Luxemburg, ist als Agent der „Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft“ bestätigt worden.

Luxemburg den 11. August 1876.

Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

M. Bartz, receveur communal à Hobscheid, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances dite « Magdeburger Feuerversicherungsgesellschaft ».

Luxembourg, le 7 août 1876.

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Avis. — Police sanitaire du bétail.

Il résulte de renseignements officiels parvenus au Gouvernement, que la gâle s'est déclarée parmi les bêtes à laine dans plusieurs communes de l'arrondissement de Trèves, limitrophes du Grand-Duché.

J'ai en conséquence l'honneur d'inviter les autorités que la chose concerne, de veiller à ce que les prescriptions de l'arrêté du Gouvernement en date du 2 mars dernier, inséré au *Mémorial*, page 115, soient strictement observées.

Luxembourg, le 11 août 1876.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Assurances.

M. Jacques Erpelding, marchand à Luxembourg, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances dite « Magdeburger Feuerversicherungsgesellschaft ».

Luxembourg, le 11 août 1876.

Le Conseiller de Gouvernement,
Math. MULLENDORFF.

BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

État mensuel. — Situation au 31 juillet 1876.

Actif.		Passif.	
Versements restant à appeler . . .	frs. 7,500,000 •	Capital	frs. 15,000,000 •
Caisse	» 1,054,489 30	Billets en circulation *)	» 3,121,549 38
Portefeuille	» 10,123,430 05	Comptes courants et dépôts d'es-	
Effets à l'encaissement	» 188,827 19	pèces	» 2,213,167 12
Fonds publics	» 1,633,532 25	Déposants	» 21,955,250 •
Dépôts volontaires de titres	» 21,955,250 •	Divers	» 372,532 47
Divers	» 157,000 18		
	frs. 42,662,548 97		frs. 42,662,548 97

*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

Taux d'escompte et d'intérêt :

Traites acceptées.	4½ pCt.
» non acceptées.	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États.	5 pCt.
Dépôts des communes ou autres établissements publics.	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis.	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis.	4 pCt.